SPOTLIGHT

Différences entre la compréhension orale du luxembourgeois et de l'allemand au début de l'alphabétisation

Caroline Hornung, Lena Maria Kaufmann & Constanze Weth

Autres ressources
bildungsbericht.lu

L'acquisition de la langue écrite repose sur les compétences précurseurs telles que la compréhension de la langue d'enseignement, la conscience phonologique, et la correspondance phonème-graphème. C'est la raison pour laquelle dans la plupart des pays, ces compétences sont encouragées dans la langue d'alphabétisation avant le début de la scolarisation formelle. Or, au Luxembourg, la langue d'alphabétisation, à savoir l'allemand, n'est introduite qu'au moment de l'apprentissage de la langue écrite. Au Cycle 1, au niveau d'enseignement préscolaire, la langue d'enseignement est le luxembourgeois. En raison de leurs ressemblances linguistiques, le luxembourgeois a longtemps été considéré comme une langue « passerelle », facilitant l'apprentissage de l'allemand (Kühn, 2008, p. 16).

Étant donné l'hétérogénéité de la population scolaire, dont seulement 31,6 % parlent le luxembourgeois à la maison (MENJE & SCRIPT, 2024), l'hypothèse d'un transfert du luxembourgeois vers l'allemand pour les enfants ayant des langues familiales différentes sera analysée. Deux questions de recherche sont analysées :

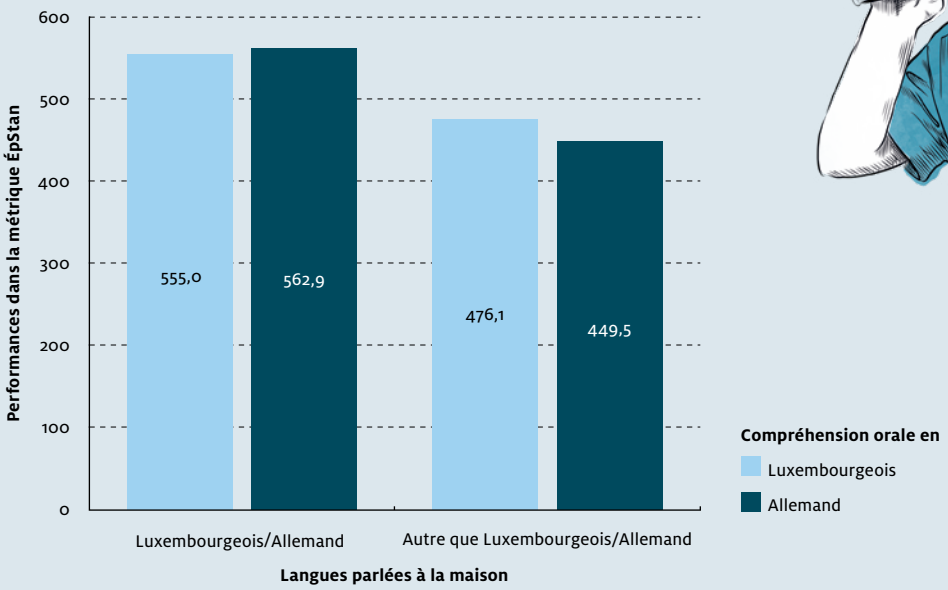
1. Comment les connaissances linguistiques en allemand et en luxembourgeois se différencient-elles chez les enfants parlant différentes langues à la maison ?

2. Un transfert du luxembourgeois vers l'allemand a-t-il lieu chez tous les enfants au début du Cycle 2 ?

Depuis 2020, les Épreuves Standardisées du monitoring scolaire national « ÉpStan » évaluent, outre la compréhension orale du luxembourgeois, la compréhension orale de l'allemand (d'abord sous la forme d'un pré-test sur un petit échantillon d'élèves ; depuis 2022, en tant que test principal auprès de tou·te·s les élèves). Dans ce cadre, il faut souligner que, concernant le test principal, les deux tests de compréhension orale ne comportent pas les mêmes tâches et questions et ne présentent pas le même niveau de difficulté (c'est-à-dire qu'ils ne sont donc pas comparables d'un point de vue psychométrique). L'allemand ne faisant pas partie du programme du Cycle 1, les textes et questions permettant d'évaluer la compréhension orale sont plus faciles. Par conséquent, l'évaluation de la compréhension orale de l'allemand ne peut porter que sur une compréhension élémentaire de la langue. À l'inverse, comme le luxembourgeois

Fig. 1 : **Comparaison de la performance en compréhension orale entre groupes linguistiques**

Échantillon : 5920 élèves de Cycle 2.1, évalué·e·s en 2022 dans le système scolaire luxembourgeois



est la langue d'enseignement au Cycle 1, la compréhension orale du luxembourgeois est évaluée à l'aide de textes plus longs et de questions plus complexes.

Les analyses montrent que les élèves parlant le luxembourgeois[1] à la maison obtiennent de bons résultats, que ce soit en compréhension orale du luxembourgeois ou de l'allemand (voir fig. 1).[2] Ces élèves obtiennent même de meilleurs résultats en allemand qu'en luxembourgeois, ce qui peut s'expliquer par le degré de difficulté moindre du test d'allemand.

Nous observons toutefois le contraire chez les élèves ne parlant pas le luxembourgeois à la maison. Ces élèves obtiennent de meilleurs résultats en compréhension orale du luxembourgeois qu'en compréhension orale de l'allemand. Malgré le niveau de difficulté moindre du test de compréhension orale de l'allemand, ces élèves y sont moins performants (différence de 27 points de compétence).

En ce qui concerne les langues parlées à la maison, les écarts sont plus marqués en compréhension orale de l'allemand (différence de 113 points de compétence) qu'en compréhension orale du luxembourgeois (différence de 79 points de compétence).

Les résultats présentés ici indiquent que les compétences en compréhension orale du luxembourgeois n'impliquent pas forcément des compétences en compréhension orale de l'allemand. Ce sont surtout les enfants parlant une autre langue que le luxembourgeois ou l'allemand à la maison qui obtiennent de moins bons résultats en allemand, la langue d'alphabétisation (Hornung et al., 2023). La compréhension de la langue d'alphabétisation est fondamentale pour l'apprentissage de la langue écrite (Bredel et al., 2011 ; Weth, 2018 ; Dahmen & Weth, 2018) ainsi que les apprentissages dans les autres branches scolaires et constitue dès lors un garant d'un système éducatif équitable. Il convient par conséquent de préparer les enfants à la langue d'alphabétisation dès le plus jeune âge.

Références

Bredel, U., Fuhrhop, N. & Noack, C. (2011). Wie Kinder lesen und schreiben lernen. Francke Verlag.

Dahmen, S. & Weth, C. (2018). Phonetik, Phonologie und Schrift. Ferdinand Schöningh.

Hornung, C., Kaufmann, L. M., Ottenbacher, M., Weth, C., Wollschläger, R., Ugen, S. & Fischbach, A. (2023). Early childhood education and care in Luxembourg. Attendance and associations with early learning performance. Luxembourg: LUCET.

MENJE & SCRIPT. (2024). Education system in Luxembourg. Key figures. School year 2023/2024. Luxemburg: SCRIPT.

Kühn, P. (2008). Bildungsstandards Sprachen. Leitfaden für den kompetenzorientierten Sprachenunterricht an Luxemburger Schulen. Luxemburg: MENFP.

Weth, C. (2018). Schrifterwerb in Luxemburg. In LUCET & SCRIPT, Nationaler Bildungsbericht Luxemburg 2018 (pp. 142–151). Luxemburg: LUCET & SCRIPT.

1 : L'élève parle le luxembourgeois ou l'allemand avec au moins l'un de ses parents.

2 : Le pré-test fournit par ailleurs des résultats concernant les compétences de compréhension des mots, de la syntaxe et du texte – tant pour l'allemand que pour le luxembourgeois. En résumé, les analyses montrent que les élèves parlant le luxembourgeois ou l'allemand à la maison obtiennent de meilleurs résultats dans les trois compétences que celles et ceux parlant d'autres langues à la maison, et ce, peu importe que ce soit l'allemand ou le luxembourgeois qui est évalué. Les résultats détaillés du pré-test ainsi que l'opérationnalisation (exemples de questions) peuvent être consultés sur le site bildungsbericht.lu.